

E2 - The Strongest Newcomer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Diablo

It wasn't a dream?

[00:11] Diablo

I really am in another world.

[00:15] Diablo

*Honestly, I can't tell
if I'm inside the game,*

[00:18] ---

*or if this is just another world
that's similar to Cross Reverie*.*

[00:23] Diablo

I might need to try looking into some things.

[00:27] Diablo

What is this unfamiliar sensation?

[00:34] Diablo

Her boob?!

[00:36] Diablo

D-D-Don't panic!

[00:38] Diablo

A Demon Lord doesn't panic!

[00:40] Diablo

Gently remove your hand!

[00:43] Diablo

My hand is acting on its own?!

[00:45] Diablo

Left hand? Left hand?!

[00:48] Diablo

My mind is refusing to take my hand away?!

[00:53] Diablo

My left hand is out of control!

[00:56] Diablo

Help me, right hand!

[00:58] Diablo

Wait, this one, too?!

[01:00] Diablo

They're budding?!

[01:01] Diablo

This is a perfect harmony*
of solidity and softness!

[01:03] Diablo

*And this other one absorbs my
fingers like a bottomless swamp,*

[01:06] ---

yet it's firm enough to press back!

[01:09] Diablo

Boobs are awesome!

[01:11] Diablo

Still, any longer and this'll be bad!

[01:13] Diablo

It'll be social death for me!

[01:18] Shera

Diablo?

[01:24] Shera

I don't think it's good to do things like this!

[01:28] Shera

Y-You absolutely shouldn't
do things like this until

[01:32] ---

you choose me as your master, okay?!

[01:35] Diablo

You'll allow it if I choose you?!

[01:40] Rem

What's going on? Mew two are so noisy...

[01:45] Diablo

Oh, no!

[01:46] Diablo

I'm a Demon Lord.

[01:47] Diablo

Roleplay the Demon Lord.

[01:48] Diablo

Act boldly, with dignity...

[01:51] Diablo

Rem, hold your chest out proudly.

[01:55] Diablo

Your budding breasts are valuable assets, too.

SIGN Episode 2

Strongest Newcomer

[03:32] Diablo

Rem, are you still mad about this morning?

[03:35] Rem

I'm not mad.

[03:37] Rem

Please drop the subject.

[03:40] Shera

You're totally mad.

[03:45] Diablo

Dwarves, Grasswalkers, Pantherians...

[03:51] Diablo

Elves...

[03:58] Diablo

And Demons.

[04:00] Diablo

*Although I thought Humans were
the most common race in-game.*

[04:04] Diablo

I don't see any Humans here. Why is that?

[04:07] Rem

This is the block where demihumans live.

[04:09] Shera

Hardly any Humans come here.

[04:12] Diablo

So there's an even greater divide

[04:13] ---

*between Humans and demihumans in
this world than there was in-game.*

[04:17] Diablo

*That guy last night seemed to
have a beef with me, too.*

[04:21] Diablo

*He even called out his level 30
or whatever Summon.*

[04:24] Diablo

Does this world measure strength
with the concept of level?

[04:29] Shera

Y-Yeah, by levels...

[04:31] Shera

Though I don't have mine yet.

[04:34] Rem

I'm a level 40 Summoner.

[04:37] Rem

The Adventurer's Guild we're heading to
has a means of assessing your level.

[04:42] Diablo

Oh?

[04:43] Shera

Oh, yeah! The reason I don't have a level is

[04:45] ---

because I haven't registered

as an adventurer yet,

[04:47] Shera

so I could be 40 or 50 when they measure me!

[04:50] Rem

Your level is probably around 10 or so.

[04:52] Rem

It must be at least 10 below average.

[04:54] Shera

That's not true!

[04:56] Rem

It is.

[04:57] Shera

Is not!

[04:58] Rem

Is.

[04:59] Shera

I said it's not!

[04:59] Diablo

*This area was supposed to be
level 60 in-game, give or take.*

[05:00] ---

I said it is.

[05:01] ---

Not! Not! Not! Not! Not!
I'm telling you, it's *not*!

[05:03] Diablo

*Is this whole world operating
at a reduced level?*

[05:06] Rem

Once we're registered with the Adventurer's
Guild, we'll be able to accept quests.

[05:11] Rem

Both of you are going to earn your lodging.

[05:17] Dwarf

Hey, were you licking it?!

[05:19] Dwarf

Like I'd lick it! That's gross!

[05:22] Dwarf

What'd you say?!

[05:25] Diablo

S-S-Scary!

[05:28] Diablo

What is this savage place?!

[05:31] Rem

I know it's a bit obnoxious,
but this happens all the time.

[05:35] Rem

We register as adventurers
on the second floor.

[05:37] Diablo

Good.

[05:44] Shera

Uh, I'm Shera L. Greenwood.

[05:48] Shera

I was born in...

[05:50] Diablo

I can't read this writing!

[05:52] Diablo

Listen, I dislike such tedious work.

[05:55] Diablo

Fill mine out for me.

[05:58] Shera

I can?!

[05:59] Diablo

Yes.

[06:00] Shera

Yay!

[06:01] Shera

It's kind of like I'm the master now!

[06:05] Receptionist

Now then, to finish up,
please place your blood seal here.

[06:10] Diablo

Blood seal?

[06:11] Rem

It's fine. Just a little prick.

[06:14] Shera

I don't like this...

[06:16] Diablo

Hmph. You'll never succeed as an adventurer

[06:20] ---

if you balk at something like this.

[06:25] Diablo

It's not scary. It's fine.

[06:27] Diablo

It's just like a shot.

[06:28] Diablo

There!

[06:30] Diablo

I cut it too much!

[06:35] Shera

So next...

[06:36] Shera

What's this?

[06:38] Rem

A mirror that measures the strength of your magic power.

[06:41] Shera

There's nothing reflected in it, though.

[06:43] Rem

Touch it with your hand, and try filling it with magic power.

[06:47] Shera

L-Like this?

[06:52] Receptionist

Wow, that's incredible!

[06:55] Receptionist

Let's see...

[06:56] Receptionist

It's clear enough to count your eyelashes and goes all the way down to your chest,

[07:00] ---

so your level is...

[07:02] Shera

How high? How high?

[07:03] Receptionist

30!

[07:05] Shera

No way!

[07:06] ---

I lost to Rem?

[07:08] Rem

You were overreaching if you thought you could surpass me.

[07:13] Shera

I'll surpass you in no time, Rem!

[07:15] ---

You can spend your whole life looking up at me.

[07:16] Diablo

If she's level 30 in this lower level world,

[07:18] ---

What?!

[07:18] ---

then that's a relatively high evaluation.

[07:19] Rem

You'll never be able to catch up to me.

[07:20] Receptionist

Uh, next person, please.

[07:22] Shera

You're going to regret saying that!

[07:23] Diablo

Right.

[07:26] Diablo

How do I focus magic power into this?

[07:40] Rem

What is that?!

[07:42] Shera

That's scary!

[07:45] Diablo

This looks dangerous!

[07:51] Sylvie

What was that wave just now?!

[07:52] Receptionist

Guildmaster! U-Uh...

[07:56] Diablo

Guildmaster? Her?

[07:59] Sylvie

I'm Sylvie, Guildmaster of the
Adventurer's Guild here in Faltra City.

[08:05] Sylvie

Do all of you have a moment to spare?

[08:09] Sylvie

It's the first time the mirror
has ever reacted that way.

[08:12] Sylvie

Honestly, I don't think
we can handle you here.

[08:16] Shera

Huh?

[08:17] Rem

What do you mean?

[08:19] Sylvie

I'm certain you're high level,

[08:22] ---

but I have no idea how high.

[08:25] Sylvie

Frankly, you're beyond our knowledge.

[08:28] Sylvie

So even if you registered,

[08:30] ---

I wouldn't be able to decide what
missions were acceptable for you.

[08:34] Diablo

So you won't accept me as an adventurer?

[08:37] Sylvie

We're happy to register strong people.

[08:40] Sylvie

But I'm weaker than you are.

[08:42] Sylvie

Can you really accept being ordered around by me?

[08:46] Diablo

I don't care about such trivial details as long as you pay out the rewards.

[08:52] Sylvie

You're an interesting guy.

[08:54] Sylvie

All right. Glad to have you aboard, Diablo-san.

[08:59] Diablo

I-Indeed.

[09:03] Sylvie

Though I imagine there aren't many quests that fit your actual abilities...

[09:09] Sylvie

Hmm, this is a new quest.

[09:13] Rem

What's the matter?

[09:16] Sylvie

A few things.

[09:18] Sylvie

This one smells fishy, but care to try it?

[09:23] Rem

A quest to defeat a Madara Snake in the Man-Eating Woods?

[09:28] Rem

They need the eyeballs of a Madara Snake for their experiments.

[09:32] Rem

The client is the Mage's Association.

[09:34] Shera

The Man-Eating Woods is where incredibly strong monsters show up, right?

[09:38] Rem

Yes. Ordinarily, such a dangerous quest would never come down to us.

[09:43] ---

If someone requested it anyway, it must really be...

[09:47] Diablo

The Mage's Association?

[09:49] ---

Is that woman from yesterday involved?

[09:55] Diablo

Worry not.

[09:56] Diablo

You two can leave this one to me.

[10:09] Diablo

M-More importantly, we still have some distance to go, right?

[10:12] Diablo

It would be more convenient if we could use Teleport.

[10:15] ---

Is there no portal near the woods?

[10:17] Shera

Portal?

[10:19] Rem

What's "Teleport"?

[10:21] Diablo

A spell to return to the last town you visited is basic magic, isn't it?

[10:25] Diablo

Items that send you back should be easy to obtain, too, even early on.

[10:31] Shera

If we had something like that, everyone would use it!

[10:34] Rem

I already hear enough nonsense from the fat Elf.

[10:37] Shera

That's mean! I'm not fat!

[10:39] Diablo

That's another difference from the game.

[10:39] Rem

You are.

[10:40] ---

I'm not fat!

[10:41] ---

You *are*.

[10:42] Diablo

Whatever.

[10:42] Shera

You're just jealous of them!

[10:44] Diablo

Guess we'll keep walking.

[10:45] Rem

No, I'm not. Those things would just get in the way.

[10:51] Diablo

Five hours spent traveling...

[10:53] Diablo

This game is total BS.

[10:55] Shera

Where do you think we can
find a Madara Snake?

[10:59] Rem

They're over twenty meters long,
and they usually lurk in the swamp,

[11:03] ---

where they attack prey that comes close.

[11:06] Shera

Say that sooner!

[11:12] Diablo

*These woods are even creepier than
they looked in the game's graphics.*

[11:15] Diablo

There's no map displayed, either.

[11:17] Diablo

It'll be dangerous to walk around blindly.

[11:21] Shera

We're doing this quest
all by ourselves, right?

[11:26] Rem

Naturally.

[11:27] Shera

Then do more people go in and out of
the Man-Eating Woods than I thought?

[11:32] Rem

Those who fear for their
life don't go near it.

[11:35] Rem

Why?

[11:36] Shera

You can sense them, can't you? In the woods.

[11:43] Rem

Is that true?

[11:44] Shera

There are about ten people up in the branches.

[11:47] Shera

They seem to be lying in wait for something.

[11:49] Rem

Are you an idiot or a major idiot? I can't tell.

[11:53] Shera

Why?!

[11:54] Diablo

So this is why Sylvie said it seemed fishy.

[11:57] Shera

Huh? Huh?!

[11:58] Diablo

We've been caught in a trap.

[12:01] Diablo

They're going to ambush us.

[12:03] Shera

What?!

[12:05] Diablo

Where are they?

[12:08] Shera

There, there, and over there.

[12:11] Diablo

Burst Rain!

[12:20] Diablo

How's that?

[12:23] Shera

Elemental Magic is...

[12:25] Shera

capable of this?!

[12:27] Rem

I didn't know your power was that great.

[12:30] Elf

What is this?!

[12:32] Shera

Elves?!

[12:33] Diablo

What's going on here?

[12:36] Celsior

That spell was suspicious!

[12:37] Shera

Celsior?! Why are you here?!

[12:40] Celsior

Shera-sama!

[12:41] Celsior

I have hastened here to rescue you!

[12:45] Celsior

Slave trader, I'll have you
return the noble princess

[12:49] ---

of the Kingdom of Greenwood,
Shera L. Greenwood!

[12:53] Diablo

Princess? Shera is?!

[12:56] Diablo

Right, Greenwood!

[12:59] Diablo

That's the name of the Elven royal family!

[13:01] Diablo

*That was written somewhere
in the game lore.*

[13:04] Diablo

Why would Elves submit a quest under
the name of the Mage's Association?

[13:08] Diablo

I don't know who's tasked you
with this, but I am no slave trader.

[13:12] Celsior

Silence!

[13:13] Celsior

That Enslavement Collar is irrefutable proof!

[13:16] Celsior

Release Shera-sama from her collar!

[13:18] Diablo

*Well, I can already think of
someone in the Mage's Association*

[13:23] ---

who holds a grudge against me.

[13:26] Shera

I don't care about the royal family!

[13:31] Celsior

Everyone in the royal family
is worried about you!

[13:34] Shera

What Nii-san needs isn't me, it's an heir!

[13:38] Shera

He just wants me to bear his child!

[13:41] Celsior

That's a very important duty.

[13:43] Shera

I don't even love him!

[13:45] Shera

It's not right for me to be forced to
marry someone when I don't even want to!

[13:48] Shera

I refuse to return to our country!

[13:51] Shera

I'll live on my own from now on!

[13:54] Celsior

But right now you're enslaved, aren't you?!

[13:56] Shera

I'm not! I am no one's slave!

[14:00] Shera

I belong to myself!

[14:05] Celsior

It sounds like your situation is complicated,

[14:07] ---

but you're too weak to live on your own.

[14:10] Celsior

We will bring you back,
even if we must do so by force.

[14:15] Rem

Well said.

[14:17] Rem

That was impressive, for you.

[14:19] Rem

It takes determination to abandon your country and live on your own.

[14:24] ---

I have to say I like that.

[14:26] Shera

Rem...

[14:28] Celsior

Then we have no choice, everyone.

[14:30] Diablo

You buffoons.

[14:31] Celsior

What?!

[14:32] Diablo

You have made three mistakes.

[14:36] Diablo

First, I am no slave trader. I am a Sorcerer.

[14:40] Diablo

Second, Shera is not powerless.

[14:44] Diablo

After all, I'm lending her my aid right now.

[14:47] Shera

Diablo...

[14:48] Diablo

And your third mistake was
making an enemy of me!

[14:54] Celsior

Fire!

[14:56] Shera

Diablo!

[14:58] Celsior

Wha?!

[14:59] Diablo

I thought you would be
a bit better than this.

[15:02] Diablo

*This is like the graphic for the basic,
ordinary arrows sold in shops.*

[15:06] Diablo

These arrows of yours will
be of no use in combat.

[15:10] Diablo

What do you even spend your time fighting?

[15:13] Celsior

Are you insulting us?!

[15:14] Diablo

I'm asking a question.

[15:16] Diablo

Are you not fighting monsters and Fallen?

[15:19] Celsior

O-Of course we aren't!

[15:22] Diablo

Now I understand.

[15:23] Diablo

That's why this world's levels are so low.

[15:26] Celsior

You monster!

[15:33] Diablo

Ah. Tempest Arrows, huh?

[15:36] Celsior

How do you know that?

[15:37] Diablo

I've seen them many times in-game.

[15:40] Diablo

If you use those, you might
be able to damage me.

[15:44] Celsior

Of course!

[15:46] Celsior

These are prized treasures
granted by His Highness!

[15:48] Celsior

They're supreme arrows that
can penetrate anything!

[15:51] Celsior

They'll pierce right through
you and your vile nature!

[15:54] Shera

Run!

[15:55] Shera

Those arrows are bad!

[15:56] Celsior

Pierce him!

[16:01] Both

Diablo!

[16:07] Celsior

Wha?!

[16:16] Rem

Diablo...

[16:18] Shera

Thank goodness!

[16:20] Celsior

Wh-What are you?!

[16:22] Diablo

Keep that fear etched in
your hearts along with this:

[16:26] Diablo

I am Diablo, the Demon Lord
from another world!

[16:30] Diablo

Freezia!

[16:59] Galluk

Hey!

[17:00] Galluk

Weren't you guys supposed
to be elite Elven troops?!

[17:03] Galluk

You're useless!

[17:04] Diablo

Hey.

[17:06] Diablo

So you were the one who put
them up to this, plebeian?

[17:10] Galluk

No, I, um...

[17:13] Galluk

I just told them that the Elf
princess had come here, that's all.

[17:16] Diablo

They seemed convinced I was
a slave trader, though.

[17:20] Galluk

That was their own misunderstanding!

[17:22] Galluk

All demihumans are stupid!

[17:25] Diablo

Don't involve yourself with me again.

[17:27] Diablo

The next time you defy me,
I'll eliminate you without mercy.

[17:31] Rem

I wonder what Celes would have to say...

[17:34] Rem

if she were to find out
you borrowed the name

[17:37] ---

of the Mage's Association
to lay a trap for us.

[17:39] ---

N-No...

[17:41] Galluk

I... I'm not in the wrong here!

[17:49] Shera

Tell Nii-san something for me.

[17:51] Shera

I'm never returning home.

[17:54] Shera

I don't belong to him.

[17:56] ---

I'm staying with my companions,
Diablo and Rem, now.

[18:07] Shera

Let's go home now!

[18:08] Shera

I'm hungry!

[18:10] Rem

Good grief. Since when did
you and I become companions?

[18:14] Shera

Huh? We're not?

[18:16] Shera

But you just said you liked me earlier!

[18:19] Rem

I only said your determination
appealed to me.

[18:21] Shera

Hey, are you blushing?

[18:23] Shera

Are your cheeks red?

[18:24] Rem

S-Stupid Shera!

[18:28] Diablo

Me... A companion?

[18:37] Shera

Rem sure is late.

[18:39] Diablo

Yeah.

[18:40] Shera

She went to tell Celes-san

about what happened...

[18:43] Shera

But she should be back by now.

[18:45] Diablo

Yeah.

[18:47] Diablo

*I can't keep a conversation going
when I'm alone with a girl!*

[18:50] Shera

Anyway, your magic is amazing, Diablo.

[18:55] Shera

I've never seen anything like it.

[18:57] Diablo

There's one thing I've come
to understand about leveling.

[19:01] Diablo

The people of this world live their
lives as peacefully as possible,

[19:06] ---

trying to avoid death.

[19:08] Shera

Isn't that normal?

[19:09] Diablo

*There are no salvation mechanisms
or resets here, like in the game.*

[19:14] Diablo

When you die, it's over.

[19:16] Diablo

*Devoting time to leveling up
in the face of such danger*

[19:18] ---

is too risky for the average person.

[19:22] Diablo

I come from a world where I prioritized
leveling up as efficiently as possible,

[19:28] ---

even if it meant risking death.

[19:31] Shera

You don't value your own life?

[19:34] Diablo

Of course, I never thought about
throwing it away wastefully,

[19:37] ---

but I might not be able to defeat
the Demon Lord Krebskulm otherwise.

[19:43] Shera

Diablo, are you choosing Rem?

[19:47] Shera

Rem's really focused on Krebskulm, you know?

[19:51] Shera

Even though we don't know where
or when she'll ever revive.

[19:55] Diablo

Yeah.

[19:56] Shera

So if you're also thinking about
defeating the Demon Lord Krebskulm...

[20:01] Shera

Then you're really choosing Rem?

[20:04] Diablo

Hey!

[20:05] Shera

I need you too, Diablo!

[20:07] Shera

Even today, if it weren't for you,
I would've been taken back!

[20:13] Diablo

Oh, uh...

[20:16] Shera

I was so happy today.

[20:18] Shera

But if you choose Rem, then I'll...

[20:22] Diablo

Wait!

[20:30] Diablo

N-No!

[20:32] Diablo

Now, you listen up!

[20:34] Diablo

I am the Demon Lord!

[20:35] Diablo

Which is why I have no companions!

[20:39] Diablo

I-I haven't chosen Rem!

[20:42] Shera

Really?

[20:43] Diablo

O-O-Of course!

[20:45] Diablo

Don't start thinking a Demon Lord
will ever obey either of you!

[20:50] Diablo

Uh, and because I'm a Demon Lord...

[20:55] Shera

I don't like this because it makes me feel weird, but...

[20:59] Diablo

Feel weird?!

[21:01] Shera

It feels like I'm yearning for something!

[21:07] Diablo

Sorry.

[21:08] Diablo

Did it hurt?

[21:09] Shera

No...

[21:12] Shera

Diablo, do you like breasts, by chance?

[21:15] Shera

You're always looking at mine...

[21:17] Diablo

She's totally caught me!

[21:20] Shera

They're bigger than Rem's, aren't they?

[21:22] Diablo

Well, yeah...

[21:24] Diablo

*Wh-What's this suddenly erect,
hard peak among the softness?!*

[21:39] Shera

Hey, Diablo?

[21:42] Diablo

Wh-What?

[21:52] Shera

Oh, it's Rem!

[21:56] Rem

I already *know* mine are small!

[23:30] Diablo

You're going to release them both!

[23:32] Diablo

Right now, I feel like I can beat even a Demon Lord!

[23:35] Galluk

I must right this world!

SIGN Episode 3

Fallen Assault

Revision #1

Created 2024-03-05 22:56:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:56:49 UTC by whimsee